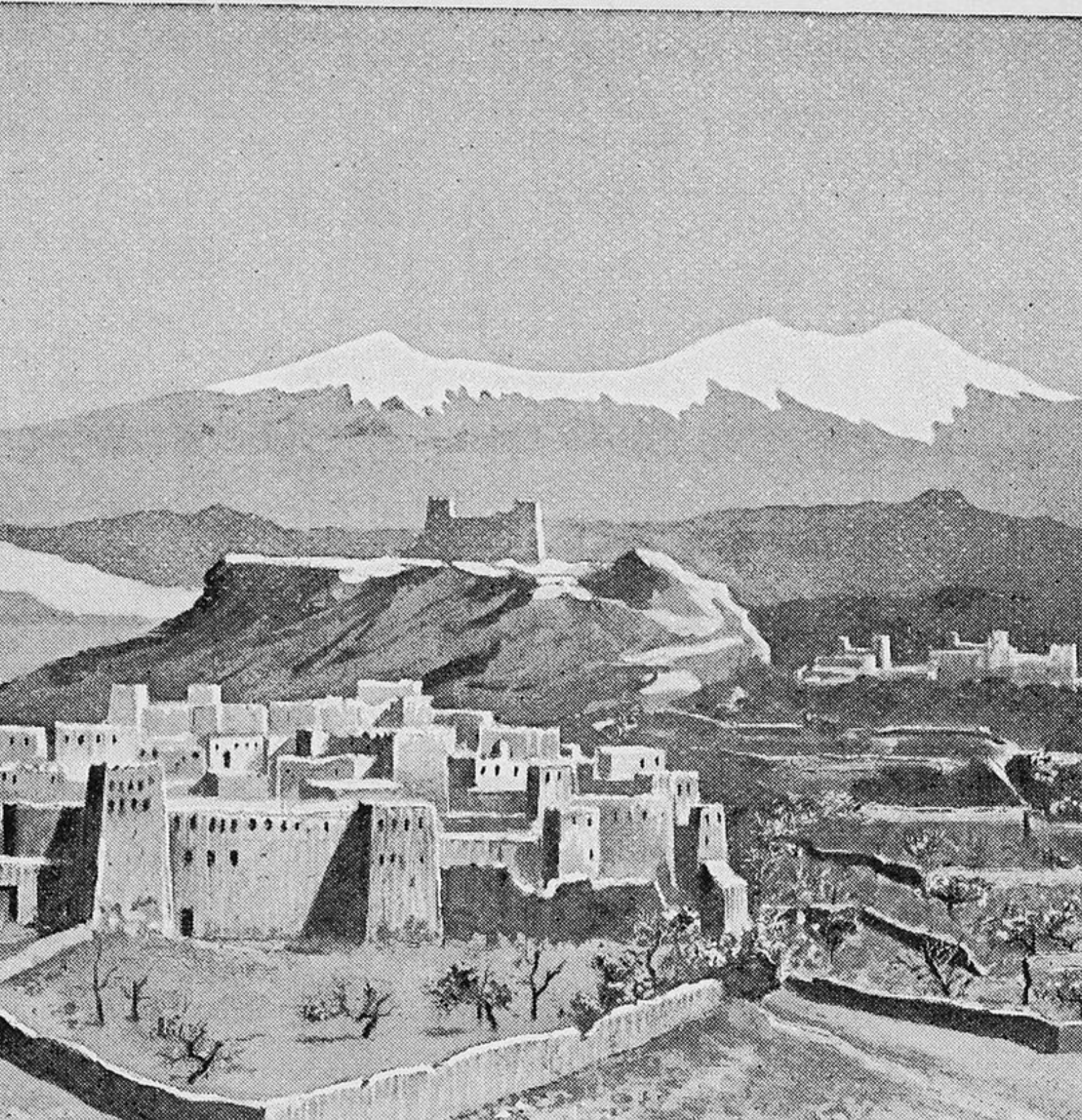




LEARNING DARIJA الدارجة

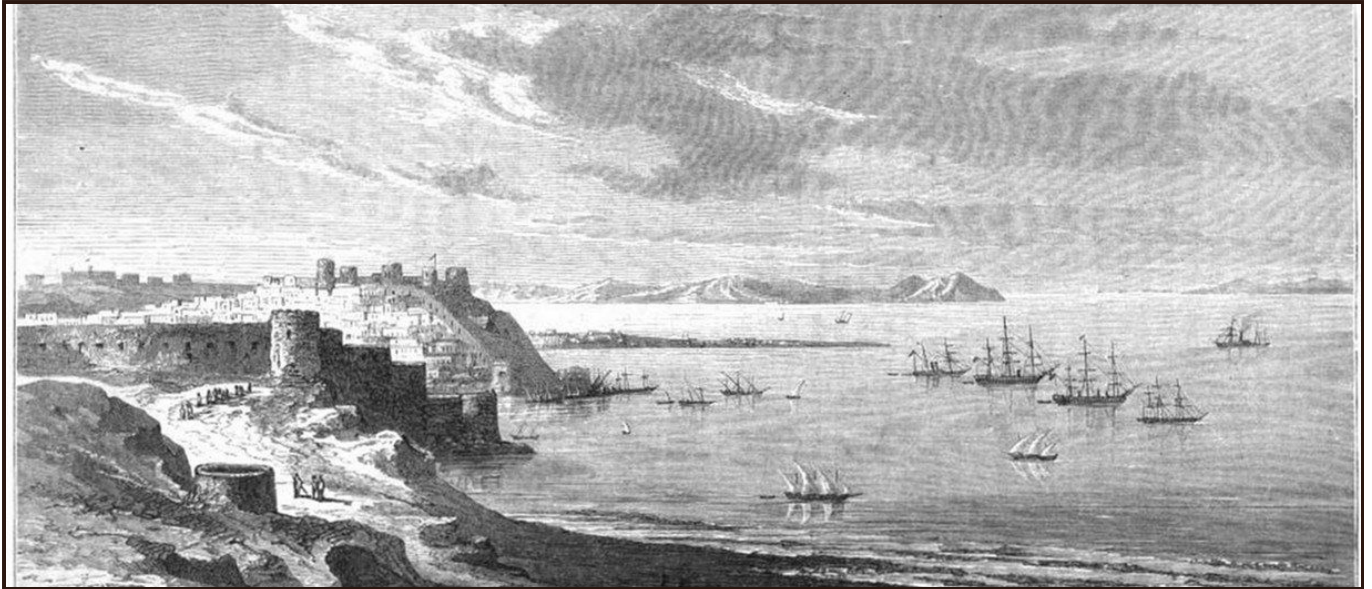
B2

L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 65 à 84

SOMMAIRE

65	Entre darija et fusha	4
66	La darija des journaux	11
67	Jamais, personne, rien	20
68	La mer derrière vous	27
69	La tortue et les deux canards	35
70	Le vaincu imite le vainqueur	42
71	La sixième fois	52
72	Wlid, bnita, dwira	59
73	Racine et schème	68
74	Inch'Allah	76
75	Quitter Tanger	85
76	C'est vrai, mais...	94
77	Comment on fait le thé	103
78	J'aurais dû venir	110
79	Djeha et l'âne qui braie	118
80	Gal, 'al, qal	126
81	Sarut, la clé amazighe	134
82	A 3omri, ma vie	142
83	3afak, 7ta, w9t	150
84	Le prince des voyageurs	157
	VOCABULAIRE DU NIVEAU	165
	SOLUTIONS	175
	GRAVURES ET TEXTES	188



Vue de Tanger Le Tour du monde, vol. 1 (Paris, 1860)

LEÇON 65 • B2

ENTRE DARIJA ET FUSHA

Un Marocain qui parle d'histoire ne change pas de langue : il glisse. Il part en darija, place un mot de journal, revient. Cette leçon met le même fait dans les deux registres, côte à côte.

- Distinguer un texte en fusha d'un texte en darija.
- Passer des phrases simples d'un registre à l'autre.
- Reconnaître la darija soutenue, qui mêle les deux.
- Lire des textes authentiques, glosés.

1 VINGT-QUATRE MOTS

La deuxième famille, ce sont des paires : le mot fusha et le mot darija. Apprenez les deux : vous les entendrez mélangés.

PARLER DE LA LANGUE

l-fusḥa
l'arabe classique ou standard
« La plus éloquente ».

الْفُصْحَى

d-darīja
l'arabe marocain
« La courante ».

الدَّارِجَة

l-ʒarbiyya
l'arabe

العَرَبِيَّة

l-lahja
le dialecte; l'accent

اللُّهْجَة

khlet
mélanger

خَلَطَ

HISTOIRE

ta'assusa
a été fondée (fusha)

تَأَسَّسَ

t-ta'sis
la fondation

التَّأْسِيس

l-hijra
l'émigration; la migration

الهِجْرَة

matrud
expulsé

مَطْرُودٌ

l-miʒmar
l'architecture

المِغْمَاز

REGISTRE

rasmi
officiel; soutenu

رَسْمِي

ʒammi
familier; populaire

عَامِّي

l-mustawwa
le niveau; le registre

المُسْتَوَى

PAIRES FUSHA → DARĠJA

sana → ʒam
année

سَنَة ← عَام

faqat → ghir
seulement

فَقَطْ ← غَيْر

laysa → mashi
ce n'est pas

لَيْسَ ← مَاشِي

alladhi → lli
qui; que

الَّذِي ← الِّي

hadha → hada
ceci; ce

هَذَا ← هَادَا

dhalika → dak
cela; ce...-là

ذَلِكَ ← ذَاكْ

madha → ashnu
quoi?

مَاذَا ← أَشْنُو

CHEFCHAOUEN

l-jir
la chaux

الجِير

mbeyyed
blanchi à la chaux

مَبْيَيْضْ

zreq
bleu

زُرْق

l-ʒin
l'œil; le mauvais œil

الْعَيْنْ

l-ʒin l-khayba, le mauvais œil.



2 DEUX GRAMMAIRES, UN CONTINUUM

Quatre phrases sur la même ville. Deux en fusha, deux en darija. Lesquelles ? Et la quatrième ?

1

تَأَسَّسَتْ مَدِينَةُ شَفْشَاوَنَ سَنَةَ 1471

ta'assasat madinatu shafshawana sanata 1471

2

عَامَ 1471 كَيْتَعْتَابِرْ عَامَ تَأْسِيسْ لِمَدِينَةِ

3am 1471 kaytt3tabar 3am ta'sis l-mdina

3

فَدَاكَ الْوَقْتُ كَانُوا كَيَسْكُنُوا فِيهَا غَيْرَ نَاسٍ قَلَالٍ

f dak l-weqt kanu kayskunu fiha ghir nas qlal

4

وَعَزَفَتْ الْمَدِينَةُ وَاحِدَ الْإِزْتِفَاعِ كَبِيرٍ فَعَدَّدَ الشُّكَّانُ

u 3erfet l-mdina wa7ed l-irtifa3 kbir f 3adad s-sukkan

QUEL MOT CHACUNE EMPLOIE-T-ELLE POUR « ANNÉE » ? QUE DEVIENT « ILS HABITAIENT » ? ET *WAZED L-IRTIFA3* ?

LA RÈGLE

La fusha et la darija partagent les racines, pas la grammaire. Quelques mots trahissent le registre :

Copule: *hiya madina* en fusha ; en darija, rien : *mdina*.

Temps: *kanu yaskununa* → *kanu kayskunu*. La darija ajoute ka- et perd les terminaisons.

Mots-outils: *sana* → *3am*, *alladhi* → *lli*, *hadhihi* → *had*, *laysa* → *mashi*, *faqat* → *ghir*.

La darija soutenue emprunte noms et tournures à la fusha (*l-irtifa3*, *3adad s-sukkan*) sans changer de grammaire : *wa7ed l-irtifa3 kbir*, avec l'article indéfini de la darija.

FUSHA → DARIJA

FORME	SE LIT	VEUT DIRE
هِيَ مَدِينَةٌ فِي شَمَالِ الْمَغْرِبِ ← مَدِينَةٌ فَالشَّمَالِ	hiya madinatun fi shamali l- maghribi → mdina f sh-shamal	c'est une ville du nord du Maroc → une ville du nord
سَنَةَ 1471 ← فَعَامَ 1471	sanata 1471 → f 3am 1471	en l'an 1471
كَانُوا يَسْكُنُونَ ← كَانُوا كَيْسَكُنُو	kanu yaskununa → kanu kayskunu	ils habitaient
الَّذِينَ طُرِدُوا ← الِّي تَطْرَدُو	alladhina turidu → lli tterdu	ceux qui ont été expulsés
هَذِهِ الْهَجْرَةُ ← هَذَا الْهَجْرَةُ	hadhihi l-hijratu → had l-hijra	cette migration
لَيْسَ لِلصَّلَاةِ فَقَطْ ← مَا شِي غَيْرُ لِلصَّلَاةِ	laysa li s-salati faqat → mashi ghir l s-sla	pas seulement pour la prière
وَعَزَفَتْ الْمَدِينَةُ وَاحِدَ الْإِرْتِفَاعِ كَبِيرِ	u 3erfet l-mdina wa7ed l-irtifa3 kbir	la ville a connu une forte hausse (darija soutenue)
كَيْتَعْتَابَرْ ← يُعْتَبَرْ	kaytt3tabar → yu3tabaru	est considéré

Ligne 7: nom de fusha, grammaire de darija. C'est ce qu'on entend à la radio.

CE QUE LE FRANÇAIS VOUS DONNE, ET CE QU'IL VOUS COÛTE

Offert: «il ne sait pas» / «il sait pas». Le français change aussi de grammaire selon le registre. La diglossie arabe, c'est ça en beaucoup plus fort.

Offert: «la ville a connu une hausse»: tournure de journal. La darija soutenue en fait autant avec 3erfet.

Coûteux: «la fusha, c'est l'arabe correct». Non: c'est un autre registre. Parler fusha au souk, c'est parler comme le JT.

VOTRE ERREUR, PAS CELLE D'UN AUTRE

Si vous avez appris la fusha d'abord, des formes hybrides vous échappent : terminaison de fusha, préfixe de darija.

×

كَيْسَكُونْ

ka- sur une conjugaison de fusha.

✓

كَيْسَكُونُو

« Ils habitent », en darija.

Une grammaire par verbe. Les mots se mélangent ; les conjugaisons, non.

3 CHEFCHAOUEN, DEUX FOIS

Extraits authentiques des articles sur Chefchaouen dans la Wikipédia en arabe (fusha) et en darija. À partir du B2, les textes ne sont plus adaptés : on les lit tels quels, glosés.

شَفْشَاوُونُ أَوْ الشَّاوُونُ (وَتَلَقَّبَ مَحَلِّيًّا بِالْمَدِينَةِ الرَّزْقَاءِ) هِيَ مَدِينَةٌ فِي شَمَالِ الْمَغْرِبِ، بِجِهَةِ طَنْجَةَ يَطْوَانِ الْحُسَيْمَةِ.

تَاسَّسَتْ مَدِينَةُ شَفْشَاوُونِ سَنَةَ 1471 عَلَى يَدِ مَوْلَايَ عَلِيِّ بْنِ رَاشِدٍ، لِإِيْوَاءِ مُسْلِمِي الْأَنْدَلُسِ بَعْدَ طَرْدِهِمْ مِنْ طَرَفِ الْإِسْبَانِ [...].

ar.wikipedia, en fusha

عَامَ 1471 كَيْتَعْتَائِرْ حَتَّى هُوَ عَامُ تَأْسِيسِ لِمَدِينَةٍ؛ فُذَاكَ الْوَقْتُ كَانُو كَيْسَكُونُو فِيهَا غَيْرَ نَاسٍ قَلَالٍ، وَغَالِبِيَّتُهُمْ مِنْ الْأَمَازِغِ.

وَعُزِفَتْ الْمَدِينَةُ وَاحِدَ الْإِزْفَاعِ كَبِيرٍ فَعَدَدُ الشُّكَّانِ فَعَامَ 1492، مَلَّى جَاوُ لِيهَا مُسْلِمِينَ وَنَهْودَ مَطْرُودِينَ مِنْ سَبَائِنَا [...].

هَذَا الْهَجْرَةُ بَاقَا مَآثَرُهُ حَتَّى لِيَوْمٍ فَالْمِعْمَارُ ذِيَالُ لِمَدِينَةِ الْقَدِيمَةِ: بَحَالُ الْقُرَى الْأَنْدَلُسِيَّةِ، كَائِنِينَ دُرُوبَ صَغَارَ وَفُتُشْغِيينَ بَيْنَ دُيُورِ مَبْيُضِينَ بِالْجِيزِ،

وَحُذُودَ غَيْرِ مُنْتَظَمَةٍ، وَغَالِبًا فِيهِمْ دَرَجَاتُ ذِيَالُ لِّلُونِ زُرُقِ (بَاشْ يَبْغُدُو الْعَيْنِ الْخَايِيَّةَ).

«شفشاون», Wikipedia en árabe (ar.wikipedia.org) y Wikipedia en darija (ary.wikipedia.org), autores de Wikipedia. Extractos con cortes marcados [...]; vocalización de Learning Darija · CC BY-SA 4.0

AVEZ-VOUS SUIVI ?

1. Qui a fondé la ville, selon le texte en fusha?
2. Qui y habitait au début, selon le texte en darija?
3. Que s'est-il passé en 1492?
4. Pourquoi les maisons sont-elles bleues, selon la darija?

4 VÉRIFIER

1 ASSOCIEZ

Le mot fusha avec le mot darija.

1	سَنَّة	a	مَاشِي
2	فَقَطْ	b	عَامْ
3	لَيْسَ	c	اللِّي
4	الَّذِينَ	d	غَيْرْ
5	مَاذَا	e	أَشْنُو

2 CLASSEZ

Fusha ou darija?

هَذِهِ هَآذْ يَشْكُونُونَ كَيْسْكُونُو فِي فُ ذَلِكَ دَاكْ

FUSHA

DARIJA

3 VRAI OU FAUX ?

D'après les deux textes.

1. Les deux textes donnent 1471 comme année de fondation.
2. Selon la darija, les premiers habitants étaient andalous.
3. Selon la darija, le bleu éloigne le mauvais œil.
4. Le texte en fusha dit que la ville a été fondée pour les Portugais.

4 EN DARIJA

Réécrivez chaque phrase de fusha en darija.

1. هَذِهِ الْمَدِينَةُ جَمِيلَةٌ

2. كَانُوا يَسْكُنُونَ فِي الْجَبَلِ

3. لَيْسَ هُنَا فَقَطْ

4. مَاذَا تُرِيدُ؟

5 UNE VILLE

Racontez en cinq phrases de darija l'histoire d'une ville que vous connaissez.

عامر كانو كني... اللي غير ماشي

JE SAIS MAINTENANT

- ☐ Distinguer fusha et darija dans un texte.
- ☐ Passer des phrases simples de la fusha à la darija.
- ☐ Reconnaître la darija soutenue.
- ☐ Lire un texte authentique non adapté.